

Marie von Ebner-Eschenbach,	Marie von Ebner-Eschenbach,	Marie von Ebner-Eschenbach,
Malgranda kant'	Eta kanto	A little song

tradukita de Manfred Retzlaff

tradukita de Manfredo Ratislavo

tradukita de Frank Petersohn

Malgranda kant' kortuŝas min.
Ke oni tiel amas ĝi,
Ĉu estas pro la rimo?

Jen eta kanto! Diru vi,
pro kio amas tiun mi
kun mia kor-intimo?

A little song,
How does it go?
How dear to me
It speaks, but lo,
Why is it so? Relate, do!

Enestas iom da sonad',
Da bon-sonoro kaj kantad'
Kaj tuta hom-animo.

Enestas bela son' en ĝi,
kantad', ioma melodi'
kaj tuta hom-animo.

Hark, it contains
A pleasant ring,
Comforting strains,
Some words to sing
And someones entire soul too.

*Traduko de la Germana poemo "Ein kleines Lied" de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (*1830 - †1916) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1983.*

MR-37-1 / Arg-46-1463 (2012-12-27 10:59:00)

Pri la poetino vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach respektive http://eo.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach.

*Traduko de la Germana poemo "Ein kleines Lied" de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (*1830 - †1916) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

MR-406-3 / Arg-46-92 (2003-10-21 22:26:02)

Verkita de la poetino Mario de Ebner-Eschenbach (Marie von Ebner-Eschenbach, 1830 - 1916). Esperantigis: Manfredo Ratislavo (Manfred Retzlaff) en 2003-08-05 laŭ la origina germanalingva teksto.

*Traduko de la Germana poemo "Ein kleines Lied" de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (*1830 - †1916) en la Anglan de Frank Petersohn.*

Arg-46-1464 (2012-12-27 12:41:06)

Tiu ĉi poem-angligo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/einklein.html>.